

Диалект села Старошведское: некоторые итоги изучения лексики

Д. В. Дяченко, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

Исследование выполнено в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ

Сведения о селе и диалекте

- Местонахождение: Херсонская область, Украина.
- Основано в 1782 г. переселенцами с острова Дагё (эст. Hiiumaa) в ходе колонизации Новороссийского края при Екатерине II.
- Родной язык переселенцев — диалект острова Дагё, относящийся к шведским диалектам Эстонии.
- Диалект является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР.
- Число шведов-жителей села: 1782 г. — 880; 1800 г. — 150 или 160; 1917 г. — 718; настоящее время — ок. 20 человек.
- Языки-источники заимствований: эстонский, стандартный шведский, немецкий, русский, украинский.

Исследования

Freudenthal A.O., Vendell H.A. (1886). Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Karlgren A. (1953). Gammalsvenskby: Uttal och böjning i Gammalsvenskbymålet. Lagman H. (1971). Ryska lånord i estlandssvenska mål. Маньков А.Е. (2014—). Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка. Дяченко Д.В. (2016). Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные.

Лексический состав диалекта

- Объем диалектного словаря — ок. 4000 лексем (учитывая сложные слова).
- Существительных (не считая композитов) — свыше 1000: м. р. — 480, ж. р. — 360, ср. р. — 420.
- Прилагательных — 200.
- Глаголов — 600.

Количество славянских заимствований — ок. 120

- Существительных — 110.
- Прилагательных — 3.
- Глаголов — 2.
- Союзов и частиц — 5.

Примеры славянских заимствований

Полностью ассимилированные: bássar, bástar, düllje, gũ, káven, svärk, stáka.

Частично ассимилированные: álesk, paperósana, dráznet.

Неассимилированные: *Tēr vār fjõrete sjũn ūte hon zemljanka* 'Там было сорок человек — в той землянке'; *Ja gĩ ot bolnjica, ja kunnt-do änt arbet* 'Я пошла в больницу, я в самом деле не могла работать.'

Тематические группы заимствованных существительных

Предметы быта: blũd, butl, kánop, tabrétk, dišl, kástrũll, sakk, harb, snopp.

Блюда: bošš, [y]artšits, pirõga, prãnik, vãrnek.

Растения: akátse-trã, búrganar, boklezãne, dinnje, düllje, pãrsik-trã, sipl.

Село и жильё: banje, butk, kladóuk.

Животные: kriss, skórop.

Вещества и материалы: djogg, bãkk-lak, sõda, tsimãnt.

Имена собственные: Bãrislav, Kãšon, Neppãr.

Реалии новейшего времени: avtomãta, batarãjana, dopãr, kombãjnar, okópar, paroxóda, trakton.



Король Швеции Карл XVI Густав и Королева Сильвия с носителями диалекта 2 октября 2008 г.
Фото: Tage Brodin

Прилагательные

fanérne 'фанерная (фабрика)': *Ive tfõ vikur kēd-dom oss ot fanerne fabrika* 'Через две недели нас повезли на фанерную фабрику'.

kaprórove 'капроновая, капроновые': *Ja gãr fast-dom me kapronove loke* 'Я закрываю их капроновой крышкой'.

rãdãr 'рад': *Han blãi so rãdãrãn-en fĩ si me* 'Он так обрадовался, что увидел меня'.

Глаголы

dráznet: *Han änt a hãve-de bite, um-de änt a draznet-en* 'Она (собака) тебя не укусила бы, если бы ты её не дразнил'.

vĩ 'веять': *Ja vĩd rãi gĩrm mõlke* 'Я уже провеяла молоко'.

Союзы и частицы

a 'а': *Ja änt a vare upp-steve, a fĩ stĩv upp* 'Я бы не вставала рано, а пришлось встать'.

až 'аж': *He vãr so kallt,ãn ja až darra* 'Было так холодно, что я аж дрожала'.

dãze 'даже': *Fãr õt ve änt iņa sillãr, ja vãit dãze änt,ãn-dom vãr, tãss sille* 'Раньше не было селёдок, я даже не знаю, что они были, эти селёдки'.

no 'но': *Sũle gi nēr, no hon gĩlmarãn* 'Солнце зашло, но оно еще светит'.

hotš 'хоть': *Hotšãn-on a vare stark!* 'Хоть бы она была здорова!'

Вытеснение исконных слов заимствованными

gũ (< рус. диал. *губа* в значении 'гриб') вытеснило **svomp** 'гриб'.

kriss вытеснило **rott** 'крыса' (сущ. **rott** получило значение 'мышь', исконное ***mus** вышло из употребления).

sipl вытеснило ***lõök** 'лук'.

Грамматические процессы, характерные для славянских заимствований в диалекте

Род заимствованных существительных

- Основная тенденция — сохранение рода языка-источника: *bũrak m., dišl n., kladóuk f., sãldat m., sigan m., skask f.*
- Изменение рода собирательных и вещественных существительных (м. f. → n.): *ablkõs, aplsĩn, boklezãne, slive, višne, djogg, tsemãnt.*
- Некоторые славянские существительные, попавшие в диалект через эстонский язык, приобретают м. р.: *álesk, kãstrũll, sakk.* Это связано с частотностью парадигмы м. р. в диалекте.
- Изменение рода под влиянием семантической ассоциации: *blũd m. < n.* (ср. *taldrik m.* 'тарелка'), *dopãr n. < m.* (< рус. *ДОПР*; ср. нем. *Gefãngnis n.* 'тюрьма'), *kamóod n. < m.* (ср. *skõp n.* 'шкаф').

Факторы формирования парадигмы заимствованных существительных

- Принадлежность к одному из трех родов.
- Морфологическая ассимиляция (вследствие фонетической близости формы им. п. ед. ч. диалектной форме определённого ед. ч.): ср. рус. *крыса* и диал. *hẽpa* 'курица'; формируется парадигма: *kriss, krissa, krissar, krissana.*

Участие заимствованных основ в диалектном словообразовании

- Широко распространено образование сложных слов с заимствованной основой в качестве компонента: *alesk-vãlĩj* 'суп с галушками', *boklezãne-plãnt* 'помидор', *bjĩnd-kriss* 'крот', *dũllje-trã* 'груша' (дерево), *katt-use* 'кошачьи усы', *kãvens-huniņ* 'арбузный мёд', *kãvens-sĩrop* 'арбузное варенье', *xostes-mãnske* 'гость', *ãpl-pĩrak* 'пирожок с яблоком'.
- Суффиксальное словообразование от славянского заимствования представлено только одним примером — прилагательным *ũsjatãr* от *ũse*.

Выводы

1. Число славянских заимствований, в той или иной степени подвергшихся ассимиляции, составляет 4% от общего объёма лексики, при этом доля полностью ассимилированных заимствований ещё меньше.
2. Распределение заимствований по частям речи крайне неравномерно.
3. Большая часть заимствований связана с бытом.
4. Славянские существительные, переходя в диалект, в типичном случае сохраняют свой род.
5. Парадигма заимствованных славянских существительных формируется под влиянием рода и морфологической ассимиляции.
6. Заимствованные существительные активно участвуют в образовании сложных слов. Напротив, аффиксальное словообразование от заимствованных основ для диалекта не характерно.



Днепр в окрестностях села Старошведское. Фото: А. Маньков